

ätswi'c la spa'rk'walqs stcint ätcätqä'läy.
he dwelt Turtle people at Chatcolet

hoi äk'w'n la spa'rk'walqs nä'^tä kup^tcitsxu'i aya'ä
then he said Turtle you come all

äH kups:nsi'k'w'ä'ämc. ^{lo}äi tcitsxu'i la qi'x'w'ic.
you who are Water People then they came the fish

hoi la spa'rk'walqs äH nk'w'i''tsäis hoi k'w'ints äH
then Turtle when it was-night then he took it

si'tsäms hink'w'i'nem äk'w'n hi'... ähi'...ä'n. äH stcint
his blanket he sang he said hi'... ähi'...ä'n People

785 la 'ar'w. kum k'w'i'ntem äH si'tsäms. kum aya'ä äH
all of them then hit was taken the blanket then all
hold of handy object

stcint ttcä'nem. kum äH 'äslip kum xä'tentem. kum
people took hold of ~~it~~ then with a stick then it was beaten then
(large object (i.e. ^{stick} stretched for drum)

la 'äqi'tsäntc lutästtcä'nemc. x'w'i'' x'w'a 'äqi'tsäntc
Snake did not take hold ~~there~~ here Snake

lutästtcä'nemc. lu'uä ätsälu'...t äH 'äsi'tsäms ätsä'xäl
did not take ~~there~~ there he stood with his blanket like this
hold

ada'lk'w'i''qs. ~~was~~ äsqä'yit'ä'ä tsi''ä äsi'tsäms.
pulled over his nose it was striped that-his blanket

hoi la'ax'w. äH hoi äk'w'n la spa'rk'walqs hoi
then it was morning then he said Turtle then

tcinx'w'i'st tite wähi'ma'ä tcäitc:äxä'iyic. hoi
he went in towards Nez Percé to take revenge then
country

tcitsx'w'i'st. kum aya'ä äH äqi'x'w'ic. kum tcitatch'centam.
he came then all the fish then came with him

lut äH'kut ä kum hink'w'i''tsä. hoi kum uäk'w'i'ntc.
not far it was that already it was night and then again he toold
took hold of it

la spa'rk'alqs ih si'tsems. hoi kum upla'ax'⁷
Turtle his blanket and then again it was morning

kum taltsi' taidax't. luthagcilakuks hoi kum
then farther they came it was not far and then

uhink'w'i''ts. hoi kum tsi''i ni''qa'qasem. hoi
it was night again and then there they serenaded then

ultcala'ax'' hkn la qix'w:lc ih yilmi'kum
again it was morning he said Fish the chief

xa'xyi't. hkn hoi to'uldi'k'w'sem ni luthasi'k'w'h'^h
big he said no we are going back are we not of the water

i to'ant'si'' kum ti'' to:nl'u'up ih histatsim-
is it not that we live ~~thaxxaxa~~ we are dry my children
now already (subjects)

i'tait. hkn la spa'rk'alqs xu'yul aspukh'n i
he said Turtle go to Spoken and

q'w'a''aq'w'h'^h xu'yul [pentco'swipen tciyasx'astatayi'qs-
talk go

pelto'sem]¹

1 Turtle spoke partly in Spoken which the informant could not translate

hoi uldi'k'w'sem la qix'w:lc. toam tcitax'w'i'st
then they turned back the fish just he went on
came

la spa'rk'alqs. luthsink'w'i''ts i penh'h n'h'puw'ay
Turtle it was not night until as far as Lapwai

(l'apwii). hoi ih 'ultcäti''tohs h'mic. hoi a't'sxents
then when again the-sun rose he sat then he looked
down at ~~thax~~ him

ih stoint t'äto hink'h'ani'tk'w'h'^h hoi h'tsemu''t.
the people toward the opposite bank then he was sitting

h'tsemu't ti'' toamp. hoi tcitstuk'w'ant'su't. hoi
he was sitting already it was then he took his time then
dark

xu'z penh'a si'k'w'a' hoi nu'lx'atk'w'a' x'i'
he proceeded as far water then he went into the here-
as water

x'w'a' si'k'w'a' ni lut x'w'a' 'w'a'si'k'w'a' x'w'a' x'i'z
the water was not the water what kaxa-
was

a'xal kum zha 'atmi'x'ulum'w's. nuk'w'ay'tk'w'a' xuz
thus as his country (element) he entered the he pro-
water ceeded

hinqatpi'tk'w'a' gwitcta lu'w'a' tsä'ts:tx' ätswi'cwäc.
to come up the bank he saw it those houses standing

hoi x'w'ist tk'w'alni'tsälu'...lx' hoi miipnu'nts lu'u
then he went stood about in the streets then he learned there
it (that)

zha y:ilmi'xum zha tsätx'w's. zha stcint täte lu'u
the chief his house was the people toward there

nä'pt zha täte y:ilmi'xum. itsmi'imälx' hoi hoi
went in toward the chief they smoked tobacco then
they finished

8x uz'a'tsqä' zha stcint.
again they went out the people

hoi xui za spa'rk'w'alqs a'tsaxents zha y:ilmi'xum
then he went Turtle he saw him the chief

ätsemu't. hoi a'taxstus hoi th'k'w'un,sut. hoi ätsemu't
sitting then he saw him then lie down then he was sit-
he lay ting

spa'rk'w'alqs täte tcittöemi'plx' hoi acitcqi'nmistus.
Turtle toward the outside then he listened to him

hoi it.c xu xu. hoi tci'nu'lx' x'w'a' spa'rk'w'alqs.
then he slept xu xu then he came in R Turtle

hoi äpž w:ilw:ilim. hoi zha 'itai't.c zha y:ilmi'xum
then he had a knife then the one sleeping the chief

h:inni'tousents nitöäts. ta'xux. hoi lutäpi'ntte
he cut his face he cut for him he died then soon (not long)

~~XXXX~~
~~XXXXIII~~

Turtle's War Party
-4-

yá'lmantsut.s. hoi x^wi'ya 'a^axí'wł ła tcapqí'nis
he moved (he did then this now his scalp -
not even move)

x^wi'ł nitčts. hoi tčtsk^wi'nts. hoi ła 'á^usi'táms
here he cut off for him then he ~~am~~ took it then with his blan-
ket

axí'stus hoi ła tcapqí'nis atsant^uwa'xanmistus ła
he did it thus then the scalp - he stuffed it under his arm

'á^atcapqí'nis ła yilmi'xum. x^wi'ł tčtsá^unu'lx^w hoi
the scalp - the chief here he came in under then
(his)

tčtsí't.c ła spa^ar^walqs.
he slept Turtle

hoi la'ax^w. hoi ła stcint x^wi'ł t^xatst
then it was morning then the people here passed by

ák^wn ła smi'yám tčs:nlá'qentsut. ák^wn x^wáy it^si't.c.
they said the wife he is to go sweating she ~~is~~ still he is
said asleep

hoi kum kultsentsu't ła smi'yám. hoi q^wált ła
and then she cooked the wife then it was cooked

tčytsi'kis:lo. kum itspu'tá'ám lutásqí'ístem. hoi
what was to be the food then she respected him she did then
did not waken him

request =
leave
undisturbed?

toingwi'st ła 'akda'rántc. hoi ła ýtsgwi'yémc
it came high the sun then they finished

lá'qentsut. x^wi'ł ułx^wi'ust ápł 'ák^wn hi'tčá'^s
sweatbathing here again he came along
it was he said where

x^wá yilmi'xum? ák^wn ła smi'yám it^si't.c. ák^wn
is the chief she said the woman he is sláeping he said

tčstol'nemc miyáł qásp & hi'it^si't.c. hoi ásmi'yáms
what is the matter it is too long he is sleeping then his wife
by

áku'stam 'tí' ulh:ntu'up x^wá skultsentsu'tát lut
he was told already it is getting cold what we have cooked no

~~XXXXII~~
~~XXXXVIII~~

u^uqā'm.
he was silent

hoi nā^h ku' ɛ̃ s mi'yām hiya'tsəxem. hoi ɛ̃
then she thought the woman I will look then

70 'asi'tsəms ɛ̃ tɔ̃ttca'^aqi'nts. ɛ̃k^wn kum ti' ta'xux.
with his blanket it was that she she said my surely he is dead
she pulled his head *apparently, no*

hoi ɛ̃ stoint tɔ̃tsxu'i hoi a'tsəxentem. hoi
then the people came and he was looked at then

ɛ̃nni'tcūs kum tōu^u ɛ̃a tcapqi'nis. hoi tɔ̃skū'lktem
his face was cut his scalp - then they were to be
(around) then gone fixed for him

tɔ̃ɛ̃lɔ̃atsnu'mis. hoi tɔ̃tsəxi'stem nā^h stim tɔ̃tsk'i'nem.
his clothes then it was done thus to I do not know what
they found

tɔ̃tsɔ̃wi'tctem ɛ̃ itsk'i'nemc x^wa spa'rk^walqs. ɛ̃k^wn
it was found it was being taken (something of) he said
Turtle's

nā^h ni x^wi' x^wɛ̃ pulustsu'tis ɔ̃wi'tctem x^wiya
here is here the one who killed him was seen for him this
it (i. e., it was evident)

tcapqi'nan. x^wi' ɛ̃ a'tsa'xal. hoi tɔ̃itɛ̃'nemstem.
scalp thus it was then he was pulled

lut ims tɔ̃tɛ̃'nemstem. ɛ̃k^wn nā ttenɛ̃^wɛ̃^h hinxatxat-
no in vain he was pulled he said one beat him on
resisting

i'tɔ̃ntul ɛ̃oɛ̃'tut. x^wɛ̃'tpentsut x^wɛ̃ spa'rk^walqs
the back with a rock he ran off Turtle

tɔ̃tsk'i'nta x^wiya cā'tut [x^wi'l kutatsa'launtɛ̃
he took it this rock just try it

991 piqa'lassnpulstem]^l
I'll kill all of you

I Turtle usually speaks in Spokane as here

Turtle's War Party
-6-

hoi Äk^wn lutätöshintupuzumaiⁿts. Äk^wn tato
then he said ~~ix~~ that is not to cause him he said toward
to die

stq^wi'ikup ni'^ltcitomiⁿusentul. x^wätp za spa^r'rk^walqs
fire throw him in among he ran Turtle

d:li^m ni'^ld:li^mus za 'astq^wi'ikup. Äk^wn [kupa^lläcenti
he ran ~~the~~ ran right through the fire he said just try it

piqa^llas:npö^lstem.]^l Äk^wn lutästi^m nä^h pu^llustmä^t.
I'll kill all of you he said with nothing are we to kill him

1 Turtle usually speaks in Spokane as here

Äk^wn hä ttonä^lk^wä^h hä^h tu^usintcitomiⁿnk^wä^häntul.
he said another oh I have it let'a throw him into the water

utçäy^äeku^lstem z a a tsu^u'um h:ntaqtaqusentsu^t
just as he said it then he cried he cupped his ~~eyes~~ over his
^{at was} a a eyes hands

x^wä x^wi'^l äxi^lstus. h:ntaqtaqusentsu^t tsu^u'um.
thus he did he covered his eyes he cried

Äk^wn xu^lyul kuⁿ tai^l' ~~äxi~~ na^a ta^lxux. hoi
he said go on my there he will die then

992 nä^hmnu^s x^wä 'äslip z tcitändj^ämentem. x^wi'^lz
I don't know with a stick it was that he was braced here

äxa^l lutäda^llx^wuntsut. kuⁿ uttcit^änamätem
like then it was pulled for him back hither

lutatcasq^äläntem hoi xu^listem.
he is not to be overcome then he-was carried along

oi z tçtçit^äth^ä z hä 'äsi^lk^wä^hä tcitx^wi^lst
just near it was to the water they-came

x^wä ti^lçt^äk^wt. Äk^wn ho^lyätcul kup^lçtçit^äname?
an old man he said stop that what-ails you?

XXXXIII
XXXX

Turtle's War Party
-7-

tmi'x'ulumx'w's x'w' si'k'w'w'w' utokusttsaqi'nē'w's z
it's his land the water as soon as he heard again that ^{could} when

x'w'w'pentsut z hantu'x'w'lok'w'w'w' hoi Ek'w'n zē stoint
he ran and jumped into the water then kx they said the people

hoi ta'xux. tēctoi'nemo nē 'uinoqātpi'tk'w'w'w' Ek'w'n
now he is dead what is the matter he might come ashore he said again

zē ti'k'w'w'w' t tmi'x'ulumx'w's. ni lut nuk'w'spi'nttc
the old man it is his country did he not one year
(for a whole)

913 zē tātc hingwuni'tk'w'w'w' zē tsī'z hntsi'is
toward the bottom of the water there it was that his he made
at home? is-

hoi uttoi'dē'xt zē stoint. kuk'w'ni'y'w'w' zē
then again they came back the people soon

tātc hinhā'āni'tk'w'w'w' xiyā xiyā axiyā zē spa'rw'alqs
toward the opposite bank xiyā xiyā axiyā Turtle

x'w'i'z axi'stus axiyā axiyā. du'lmantsut zē stoint.
thus he did axiyā axiyā they ran the people

hindi'w'w'w' to:ci'pentem ho'zē tcatqā'tp. ti'z tātc
they turned back he was phased they went ashore already toward

zē... u'yarerere... hoi Ek'w'n zē stoint ni x'w'nē'
far noise of rolling over then they said the people
and over is it not soon

intsi'toātchntmāt? hoi utci'di'x'w'w'w' hoi uix'w'w'w'w'
that we overtake him then they turned back then again he ran

spa'rw'alqs. x'w'i'z u'ātōemi'wās u'citō:tsk'w'i'nem
Turtle here back to Chatcolet again he took it

Hydēdē'idāi tēitō'tem. hoi tsī'z hinhā'tsqents.
a bush he cut off then there he tied it to the tip

914 hoi ulqgx'w'i'stus kum uzhink'w'i'nemo axiyā axiyā.
then again for a purpose he then he sang axiyā axiyā
went (to meet him)

Ek^wn x^wa staint hoi xil uttoi¹ai^kw^{sk}m x^wa
they said the people now maybe he returned

spa^rk^walqs. hoi uttsä¹lei. tãctoi¹nem? uttoi¹tak^wi¹nem
Turtle then he arrived back What is up? he brought back

asttsa^kw^qen. hoi Ek^wn todu¹lem hoi toiya¹BAR hã
a scalp then he said let's celebrate then all x^w the

staint hoi du¹lem. ha [tmi¹x^wasku¹ltotemist]¹ za
people then celebrated then he fixed himself up

1 Kalispelm (?)

spa^rk^walqs. x^wi¹'z ułłã¹płępents x^wa 'Hyu¹tãmen.
Tuttle here he striped him with red paint

kum za 'ayan Etsmã¹lk^w za sqilttc hã yu¹tãents.
then all were complete the body and he painted it red
body.

x^wi¹' astsantõ¹mtõ¹ema¹x^{is} za wartc. kum ałqi¹tãntc
here under the arms Frog and Snake

u^ułłã¹płęp kum sits qⁱx^w:lc [ix^wai^wi¹it]¹ ułłã¹płępents.
was striped and finally Fish on the sides he striped him
OK again

995 hoi du¹lem ha^a q^wã¹ymentsut (hã guł syãq^wã¹ymentsut).
then they celebrated and danced ~~it was their business to dance~~
(the occupation of the party was

kum za spa^rk^walqs Etak^wi¹nem. Etak^wi¹stus za
then Turtle was holding he took hold of it

tcãttsa^kw^q:s hũni¹z x^wi¹ya tcapqⁱnem Etãku¹stem
the scalp because this braid k is called

sttsa^kw^qen. hoi du¹lem zã staint za 'st^wãhi¹m.
"scalp" then they celebrated the people they cried the war
cry

kum x^wa 'idu¹lemc kum za 'ałqi¹tãntc utmic
then those who celebrated then Snake just

hntã¹lut. hoi tsi¹'z hinx^wa¹tpalqs.
stood in and that is the end of the trail